

## Ústav romanistiky FF JU v Českých Budějovicích Školitelský posudek na bakalářskou práci

Název práce: **Anglicismy v oblasti on-line videoher ve španělštině a v češtině**  
Autor: práce: **Jan Duda**

Téma předkládané práce je zajímavou fúzí lingvistiky a osobního zájmu autora: anglicismy v oblasti videoher, přičemž cílem práce je analýza anglicismů používaných v on-line chatech různých streamerů v češtině a španělštině. Autor se chce zaměřit na používání anglicismů, jejich významy, případné ekvivalenty v obou jazycích a na způsob jejich případné adaptace v obou jazycích. Tomuto cíli je podřízena struktura práce, kterou autor standardně rozdělil na teoretickou a praktickou.

V teoretické části je představena problematika anglicismů obecně (kap. 1.1) i konkrétně v oblasti on-line videoher (kap. 1.2.1), kde se autor zamýšlí, s oporou v odborné literatuře, nad důvody používání anglicismů. Jazyk hráčů on-line videoher je přesvědčivě představen jako sektoriální jazyk a je vymezen vůči jazyku profesionálních hráčů (kap. 1.2.2). Na základě předpokladu, že anglicismus jako výpůjčka z cizího jazyka podstupuje proces adaptace, která bude rovněž předmětem analýzy, představuje autor adaptační mechanismy, které dělí na ortografické, morfologické a derivační. Zde teoretické část končí.

K této části nemám obsahových připomínek. Text je dle mého názoru logicky strukturovaný a zajímavým prvkem je zde to, že autor kombinuje ve výkladu odbornou literaturu a odpovědi korespondentů, kteří – až na jednu – jsou hráči her a nelingvisté. Toto přispívá dynamickému charakteru celého textu, který je zajímavě vybalancován mezi stylem odborným a esejistickým. Takovýto postup není běžný, nicméně vyplývá z osobního zaujetí tématem, ve kterém diplomand mimo jiné zúročil i svůj studijní pobyt na univerzitě v Buenos Aires, kde provedl rozhovor s jedním z profesionálních, světově známých hráčů. Text je doprovázen četnými příklady, které vhodně dokreslují výklad; zároveň se autor opírá o relevantní novější literaturu jak české, tak španělské provenience. Kvalitě práce prospívá i vstupní bibliografická rešerše, na základě které může autor konstatovat, že problematikou anglicismů v chatech on-line her se nevěnuje zásadněji množství prací. Jako školitelka mohu poznamenat, že práce Jana Dudy vznikala velmi rychle a teoretická část byla koncipována poté, kdy autor měl posbíraný a vyhodnocený vzorek. Toto se dle mého názoru projevilo na koncepci teoretické práce, která je tak soustředěná na cíl a tudíž prostá vedlejších témat, nerozvíhá se doširoka, nýbrž směřuje sebevědomě k vlastní analýze. Tato kompaktnost textu spolu s výběrem relevantních informací, prokládaných názory hráčů vytváří zajímavý celek a tvoří, dle mého názoru, silnou stránku předkládané práce.

Analýza vhodně zvoleného vzorku, představená v praktické části, se zaměřuje na lexikální anglicismy zachycené v on-line chatech tří herních žánrech: vzorek byl sestaven z chatů jak v českém, tak španělském prostředí. Autor se zaměřuje na vybraný vzorek anglicismů, jejichž další použití, například derivaci, pozoruje v korpusech Araneum, které obsahují texty on-line, tudíž jsou vhodné pro doplnění analýzy chatů. Jednotlivé termíny jsou vysvětleny co do významu a doplněny komentářem ohledně jejich adaptace. V závěru jsou analyzované anglicismy shrnuty v glosářích. I část empirickou považuji za zdařilou, autor zde pečlivě představuje jednotlivé výrazy, využívá poznatky uvedené v teoretické části a dokáže je aplikovat při rozboru jednotlivých anglicismů.

Práci výrazně napomáhá její příjemná grafická úprava, řádné citování a uvádění referencí; naopak lze vytknout občasný výskyt výrazů mimo požadovaný styl (*pár*) a občasnou nesprávnou interpunkci.

**Závěr:** V obecné rovině hodnotím práci Jana Dudy jako zdařilou. Diplomand prokázal schopnost syntézy teoretických poznatků a na jejich základě navrhnout hypotézy pro práci s jazykovým vzorkem. Dokázal zvolit vhodnou metodu, popsat a utřídit výsledky a svá zjištění a učinit závěr. Vzhledem ke všemu výše uvedenému se domnívám, že Jan Duda splnil zadání a že jeho práce splňuje nároky kladené na tento typ kvalifikačních prací, proto tuto práci **doporučuji k obhajobě** a předběžně ji hodnotím známkou **výborně** s tím, že výsledná známka bude stanovena na základě obhajoby.

V Českých Budějovicích, 2. června 2020.

.....  
doc. Mgr. Miroslava Aurová, Ph.D.